

BIÊN BẢN
BÀN GIAO HẠNG MỤC CÔNG TRÌNH ĐỂ ĐƯA VÀO SỬ DỤNG
MINUTES HANDING OVER TO PUT CONSTRUCTIONAL WORKS INTO USE

1. Công trình: Dự án Thoát nước và Vệ sinh môi trường thành phố Bắc Giang.
Name of project: Bac Giang Drainage & Sanitation project

Hạng mục: Trạm bơm tiêu úng (05 trạm bơm: Châu Xuyên I, Châu Xuyên II, Đồng Cửa, Nhà Dầu, Chi Ly)

Name of works: Flooding Water Pumping Stations (05 stations: Chau Xuyen I, Chau Xuyen II, Dong Cua, Nha Dau, ChiLy)

2. Địa điểm bàn giao: Thành phố Bắc Giang, Tỉnh Bắc Giang/Place of Handing over take place: Bac Giang city- Bac Giang province

3. Thành phần tham gia bàn giao/ Participants take part into Handingover:

a) Đại diện Chủ đầu tư: Ban quản lý dự án TN&VSMT thành phố Bắc Giang.

Representatives from Employer: PMU of the project

- Ông: Nguyễn Tuấn Dũng Chức vụ: Giám đốc BQL dự án

Mr. Nguyen Tuan Dung Position: Director of PMU

- Ông: Nguyễn Tiến Tùng Chức vụ: Trưởng phòng kỹ thuật

Mr. Nguyen Tien Tung Position: Chief Technician

b) Đơn vị Tư vấn giám sát của chủ đầu tư: Công ty CP Nước và Môi trường Việt Nam Viwase /Representatives from Consultant of Employer: Viwase

- Ông: Phí Đức Dũng Chức vụ: Trưởng đoàn TVGS

Mr. Phi Duc Dung Position: Consultant team leader

- Ông: Hồ Anh Tuấn Chức vụ: Cán bộ giám sát

Mr. Ho Anh Tuan Position: Consultant staff

c) Tổng thầu EPC (Thiết kế và Thi công): Công ty MTH

EPC Contractor (Design & Construct): MTH company

- Ông: Christian Poulsen Chức vụ: Phó Giám đốc dự án

Mr. Christian Poulsen Position: Vice Project Manager

- Ông/Mr: Nguyễn Lý Chức vụ/Position: Trưởng phòng

d) Đơn vị Quản lý và Sử dụng: Trung tâm bơm tiêu thoát nước TP Bắc Giang.

Management & Use party: Drainage & Pumping Center of Bac Giang city

- Ông: Nguyễn Tiến Nga Chức vụ: Giám đốc Trung tâm

Mr. Nguyen Tien Nga Position: Manager of Center

- Ông: Khổng Văn Đạt
Mr. Khong Van Dat

Chức vụ: Phó GD trung tâm
Position: Vice Manager of Center

4. Thời gian bàn giao/ Time of Handing-over:

- Bắt đầu/ *Start at: 08h ngày/date 01 tháng/month 6 năm year 2010*
- Kết thúc/ *Finish at: 11h30 ngày/date 01 tháng/month 6 năm/year 2010*
- Tại: Ban quản lý dự án TN&VSMT thành phố Bắc Giang/*Handing-over take place at PMU office- Bac Giang city*

5. Đánh giá hạng mục công trình xây dựng/ Assesment of the constructional works:

a) Tài liệu làm căn cứ bàn giao/ *Legal base dossiers for Handing-over:*

- Quyết định số 1800/QĐ-UBND ngày 16/11/2006 của chủ tịch UBND tỉnh Bắc Giang về việc điều chỉnh dự án Thoát nước và Vệ sinh môi trường thành phố Bắc Giang/ *Decision No 1800/QD-UBND dated 16/11/2006 by Chairman of Bac Giang Provincial Peoples' Committee on Adjusment of Bac Giang Drainage& Sanitation Project.*

- Thỏa thuận hợp đồng số 240819-160307 giữa Ban QLDA TN&VSMT thành phố Bắc Giang và nhà thầu MTH Đan Mạch ký ngày 16/3/2007/ *Contract Agreement No 240819-160307 signed between PMU of Bac Giang Drainage& Sanitation Project and MTH Contractor.*

- Quyết định phê duyệt số 255/QĐ-UBND ngày 22/01/2009 của Chủ tịch UBND thành phố Bắc Giang Về việc phê duyệt thiết kế bản vẽ thi công, công trình Thoát nước và VSMT thành phố Bắc Giang, hạng mục Trạm bơm tiêu úng/ *Decision of Approval No 255/QD-UBND dated 22/01/2009 by Chairman of Bac Giang Municipal Peoples' Committee on Appoval for Construction drawings of Flooding Water Pumping stations.*

- Hồ sơ hoàn công hạng mục công trình Trạm bơm tiêu úng bao gồm/ *As-built documentations for Flooding Water Pumping stations, includes:*

+) Phần xây dựng: Trạm bơm Châu Xuyên I, Châu Xuyên II, Đồng Cửa, Nhà Dầu, Chi Ly.

Construction part: FWPS Chau Xuyen I, Chau Xuyen II, Dong Cua, Nha Dau, ChiLy

+) Phần Cơ và Điện/ *Mechanical& Electrical Part:*

- Trạm bơm Châu Xuyên I, Châu Xuyên II, Đồng Cửa, Nhà Dầu, Chi Ly.
FWPS Chau Xuyen I, Chau Xuyen II, Dong Cua, Nha Dau, ChiLy

- Hướng dẫn vận hành cho các trạm bơm tiêu úng/ *Manual Operation for FWPSs.*

- Cataloge cho bơm/*Cataloge for pumps.*
- Căn cứ thực tế hiện trạng, số lượng, chất lượng công trình tại thời điểm bàn giao/*Based on real existing conditions, quantities and quality of the works at the time of Handing-over:*

b) Chất lượng hạng mục công trình/*Quality of works.*

c) Các ý kiến khác/*Other comments:* Một số tồn tại cần khắc phục theo phụ lục kèm theo / *Some outstanding to be repaired according to attached addendum.*

6. Kết luận/*Conclusion:*

- Chấp thuận bàn giao hạng mục công trình để đưa vào sử dụng/*Accept to hand over for works to put into use:*

- Các ý kiến khác/*Other comments.* Riêng Trạm bơm Châu Xuyên I và Châu Xuyên II nhận bàn giao với số lượng máy bơm theo hồ sơ hoàn công. Việc lắp đặt máy bơm đảm bảo công suất theo Hợp đồng do Ban QLDA và nhà thầu MTH tiếp tục thảo luận / *For Chau Xuyen I and Chau Xuyen II Pumping stations accepted to take over with number of pump according to asbuilt documents. The Instalation of the pumps according to the required capacity in the contract will be discused between PMU and MTH.*

Các bên trực tiếp bàn giao chịu trách nhiệm trước pháp luật về biên bản này/*Direct relevant parties taking part into this hand over are fully responsible for their Minutes to the laws.*

ĐẠI DIỆN ĐƠN VỊ QUẢN LÝ, SỬ DỤNG
TRUNG TÂM BƠM TIÊU THOÁT NƯỚC
THÀNH PHỐ BẮC GIANG
Management & Use party (Drainage & Pumping Center of Bac Giang city)



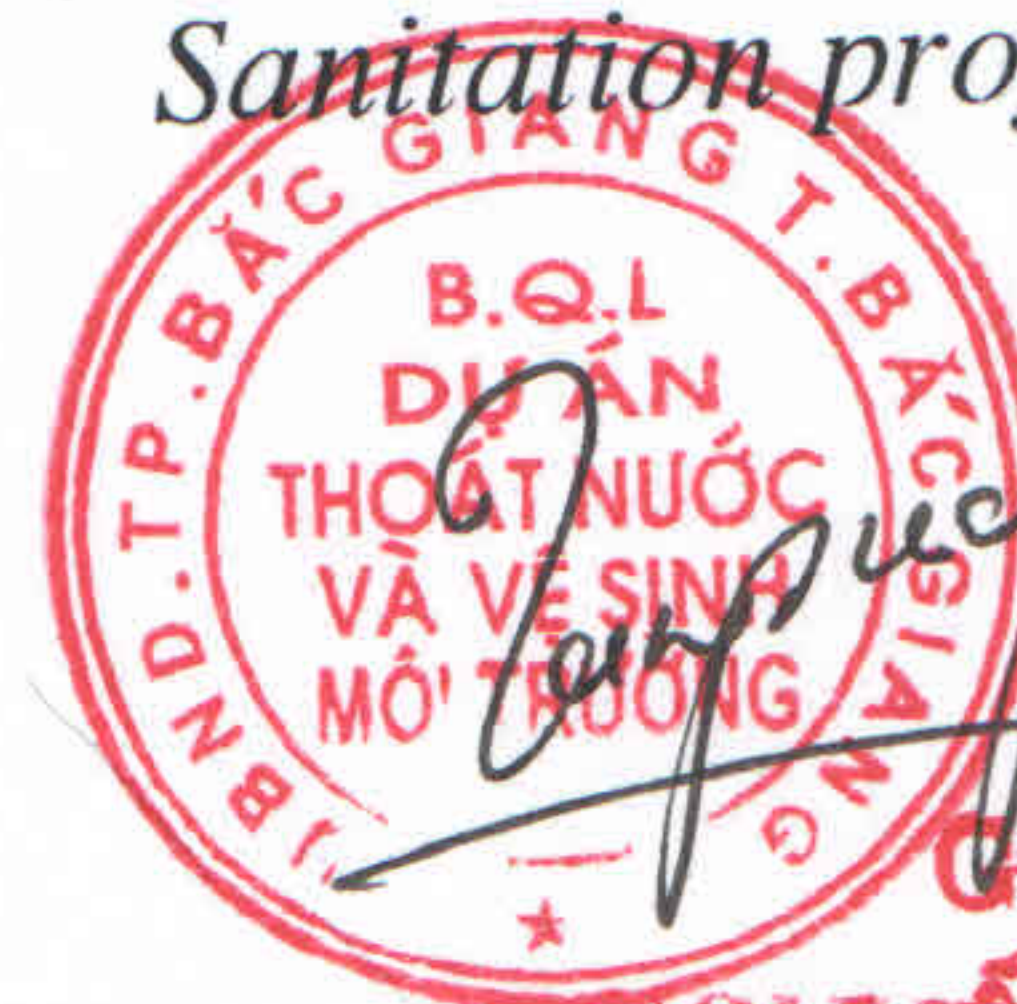
GIÁM ĐỐC
NGUYỄN TIẾN NGÀ

TỔNG THÀU EPC - NHÀ THÀU MTH
EPC Contractor- MTH

CP

Christian Poulsen

ĐẠI DIỆN CHỦ ĐẦU TƯ
BAN QLDA TN&VSMT
THÀNH PHỐ BẮC GIANG
Employer (PMU of Bac Giang Drainage & Sanitation project)



GIÁM ĐỐC
NGUYỄN TUẤN DŨNG

TƯ VẤN GIÁM SÁT THI CÔNG - VIWASE
Consultant- Viwase

mg